



## Sehr geehrte Leserinnen und Leser

Nach kurzer Pause haben wir wieder einmal einen Infoletter für Sie zusammengestellt.

Wir wünschen Ihnen ein paar interessante Minuten mit uns und freuen uns auf Ihre Kommentare, Wünsche und Anregungen.

Ihr [Team](#) von [All Languages](#)

---

### Hatten Sie auch schon einmal "Hobson's choice"?



Dieser englische Ausdruck bezeichnet eine nur scheinbar freie Wahl oder eben die Wahl zwischen Dingen, die keine echte Alternative bieten.

Er geht zurück auf Thomas Hobson (1544-1630), einen englischen Pferdevermietungsbetreiber, der von seinen Kunden verlangte, entweder das Pferd zu wählen, das der Stalltür am nächsten war, oder gar keines. Hobson hatte ein einfaches System: Ein zurückgegebenes Pferd kam ans Ende der Reihe, und das Pferd am Anfang kam als nächstes zur Vermietung dran. Damit wollte er erreichen, dass seine Stuten ordentlich ausruhen konnten und gleichmäßig bewegt wurden, aber natürlich konnte er mit der sturen Umsetzung dieses Systems in Sachen [Kundenfreundlichkeit und Serviceorientierung](#) nicht eben punkten. In jüngerer Zeit bot Henry Ford seinen Kunden einen Ford Model T in jeder beliebigen Farbe, solange es schwarz war 😊  
Von unserem freundlichen, kompetenten [Team](#) dürfen Sie da schon etwas mehr Flexibilität erwarten.

---

### Quiz: Wer das ist...



Foto: Angela George

...wissen Sie vermutlich genau, es ist die Schauspielerin **Sandra Bullock**

Sie wurde 1964 als Tochter der deutschen Opernsängerin Helga Meyer und des US-Amerikaners John Bullock geboren. Ihre Kindheit verbrachte sie großteils in Nürnberg, da ihre Mutter am dortigen Staatstheater auftrat; zeitweise lebte die Familie auch in Salzburg & Wien. Heute noch spricht Bullock fließend Deutsch mit einem leichten fränkischen Akzent. Bis zu ihrem 18. Lebensjahr besaß sie neben der US-amerikanischen auch die deutsche Staatsangehörigkeit.

**Aber wissen Sie auch**, in welchem 2009 erschienenen Film sie die Verlagslektorin Margaret Tate spielte? Die Auflösung finden Sie auf unserer Website unter [www.all-languages.at/quiz-1](http://www.all-languages.at/quiz-1)

### Unser Zitat des Monats:

"Notre tête est ronde pour permettre à la pensée de changer de direction."  
„Unser Kopf ist rund, damit das Denken die Richtung wechseln kann.“  
Francis Picabia, französischer Schriftsteller, Maler und Grafiker (1879-1953)

## Über so ein Kundenlob freuen wir uns immer besonders:

**von:** WIESER Andrea  
**Gesendet:** Mittwoch, 24. März 2010 15:  
**An:** All Languages Office  
**Betreff:** AW: Bitte schicken Sie mir ein Angebot

Auftrag erteilt! Danke, dass das immer so wunderbar mit Ihnen klappt!  
LG Andrea Wieser

[mehr >>](#)

## Quiz: Wie lautet die fremdwörtliche Bezeichnung für...

... einen bildlichen Ausdruck mit unmittelbarer Beziehung zum eigentlich Gemeinten. Es handelt sich dabei (im Gegensatz zur **Metapher**, dem bildhaften Gleichnis, wo eine Beziehung der Ähnlichkeit vorliegt) um einen ursächlichen, räumlichen oder zeitlichen Zusammenhang.



### Beispiele:

- ein Gläschen trinken
- Afrika hungert
- Brüssel zögert
- der Saal applaudiert
- Shakespeare lesen etc.

Die Auflösung finden Sie wieder auf unserer Website unter [www.all-languages.at/quiz-2](http://www.all-languages.at/quiz-2)

## Zum Abschluss ein kleiner Witz...



Ein Tourist mit schlechten Englischkenntnissen sitzt in einem Gourmet-Restaurant in London.

"Can I have a bloody steak, please?"

Ober: "Yes, of course, would you like some 'fucking potatoes' to go with it?"

Damit Ihre Übersetzungen nicht zur Lachnummer werden, arbeiten bei & für All Languages ausschließlich universitär ausgebildete Übersetzer, außerdem ist unsere Dienstleistung nach der europäischen Norm EN15038 zertifiziert!

Wir hoffen, wir konnten Ihren Arbeitstag wieder einmal ein bisschen auflockern und Ihnen das eine oder andere Aha-Erlebnis verschaffen. Es würde uns sehr freuen, von Ihnen zu hören.

Mit freundlichen Grüßen  
Alice Rabl & Team

All Languages GmbH  
Fichtegasse 2a, 1010 Wien

Tel. 0043/1/513 91 28  
Fax 0043/1/513 18 46

e-mail: [office@all-languages.at](mailto:office@all-languages.at)  
web: [www.all-languages.at](http://www.all-languages.at)  
Firmenbuchnummer: 200415d, HG Wien

---

[Wenn Sie den Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten möchten, klicken Sie bitte hier.](#)